Análisis de un manual de gramática de español editado en Cuba: la ideología que se esconde en los ejemplos

Arelis Felipe Ortigoza
(Universidad Estatal de Londrina)

INTRODUCCIÓN

Este trabajo surgió a partir de una idea, de un momento de reflexión y a lo largo de la carrera de Letras Hispano-Portuguesas en la Universidade Estadual de Londrina, en Paraná, Brasil. Durante esta etapa se hizo posible que se reunieran una serie de informaciones sobre la lengua española, al ser estudiada en ese momento como una lengua extranjera (LE) y no como lengua materna (LM), como antes de que yo llegara a Brasil[1]. Al estudiar la lengua española de una manera diferente, algunas cosas se destacaron y llamaron la atención sobre la forma como se enseñaba la gramática del español en Cuba.

Al analizar un manual de gramática editado en Cuba y hacer una comparación con otro considerado estándar, se notó que las frases utilizadas como ejemplos de sintaxis o de clases gramaticales que aparecían en la gramática cubana, presentaban un grupo de palabras que eran utilizadas en otros contextos en que el discurso político aparecía. En este trabajo presentamos cinco oraciones tomadas del manual de gramática editado en Cuba con su respectivo análisis y explicación de su uso en el país. En los cuadros que presentamos, se encuentran las oraciones de la gramática cubana, las oraciones de la gramática estándar que eran utilizadas como ejemplos de las mismas clases gramaticales o de sintaxis y su traducción aproximada para el portugués. El criterio que se utilizó para colocar las oraciones en cuadros comparativos fue el de que ejemplificasen las mismas clases gramaticales o de la sintaxis. Después se explicó como esas palabras eran utilizadas en otros contextos y que traían consigo una ideología correspondiente a los principios defendidos por el sistema de gobierno de la isla.

Desde 1959, Cuba vive bajo el dominio de la Revolución Cubana, liderada por su líder Fidel Castro Ruiz. Los ideales de esta revolución se enseñaron a la población a través de diversos medios, uno de los cuales será mostrado a través de este trabajo: el de la enseñanza de la gramática de la lengua española.

---

1 La autora de este trabajo nació en Cuba y vivió allá hasta los dieciséis años, llegando a Brasil en 1999.

UN POCO SOBRE CUBA

Después de 1959, los estudiantes cubanos fueron organizados y reunidos de la siguiente manera en el país:

- Organización de Pioneros José Martí (OPJM) – Esta organización tiene como miembros a los niños de cinco a doce años y su lema es *Pioneros por el comunismo: ¡Seremos como el Che!* Aunque esta organización de estudiantes tenga como nombre del considerado Héroe Nacional José Martí, en su lema expresan la admiración que deben sentir por Ernesto «Che» Guevara de la Serna, conocido y admirado por muchas personas y que pasó algunos años de su vida luchando por la Revolución Cubana y contribuyendo para su desarrollo.
- Federación de Estudiantes de la Enseñanza Media (FEEM) – Esta organización reúne a los estudiantes de séptimo, octavo y noveno grados.
- Federación Estudiantil Universitaria (FEU) – Aquí se reúnen los jóvenes universitarios, inspirados en otro héroe cubano, Julio Antonio Mella.

Estas son las tres principales organizaciones que se dedican a orientar a las nuevas generaciones. La OPJM tiene un papel esencial, pues en su fundación se determinó que «[...] agruparía a los niños cubanos que estudiaran desde el primero hasta el noveno grados, quienes se iniciaban en la vida revolucionaria por esta vía». Con una organización tan bien estructurada es posible que se prepare a los estudiantes para que sean futuros líderes o seguidores del régimen, y esto ha sido debidamente trabajado a lo largo de los cuarenta y siete años que tiene el gobierno de este país en el poder. La diseminación de los ideales defendidos por el gobierno de Fidel Castro no se percibe con extrañeza por parte del pueblo cubano. En su mayoría, la población nació y vivió dentro del sistema. Para los que no nacieron en este contexto, la ideología socialista de la revolución cubana, presente en casi todo lo que se dice, se lee, se escucha en Cuba es algo que llama la atención. Al entrar en contacto con manuales de gramática considerados estándar de la lengua española, editados en Cuba, por ejemplo, es posible percibir, en los ejemplos dados, que el conjunto de las unidades léxicas utilizadas tiene unos objetivos bastante explícitos.

Después de ver que los ejemplos dados para las cuestiones gramaticales atendían a los intereses del sistema, decidimos hacer una comparación sistemática del manual de gramática de la Real Academia Española (Esbozo) y de uno producido en Cuba a través de ejemplos de clases gramaticales o de la sintaxis. Las comparaciones hechas inicialmente nos parecieron un material suficiente para llevar adelante una investigación comparativa de los dos manuales de gramática, para que se viera como eran utilizadas las palabras en análisis y sus contextos de uso.

La investigación es, según Seliger y Shohamy 1989, la formalización del proceso natural que todos nosotros cargamos desde el nacimiento al entrar en con-

tacto con lo que nos rodea. Se relaciona con la curiosidad sobre algunos fenómenos y nuestra postura ante los cuestionamientos que se pueden probar sobre las relaciones entre los fenómenos observados. Por esta razón nos proponemos desarrollar un análisis comparativo de unidades léxicas utilizadas en Cuba y las utilizadas por la Real Academia en la enseñanza de la gramática de la lengua española.

ANÁLISIS DE LAS ORACIONES

Frases del *Manual de gramática española* I	**Frases del *Esbozo***
1. Los jóvenes realizan trabajos agrícolas todos los meses. – p. 32 (posición del sujeto en la oración)	Los pájaros del bosque vecino devoraron en pocos días las uvas de mi viña. – p. 394-395
Traducción	
Os jovens realizam trabalhos agrícolas todos os meses.	Os pássaros do bosque vizinho devoraram em poucos dias as uvas da minha vinha.

Según dijimos antes, los jóvenes en Cuba están organizados en:

- *Organización de Pioneros José Martí (OPJM).*
- *Federación de Estudiantes de la Enseñanza Media (FEEM)*
- *Federación Estudiantil Universitaria (FEU)*
- *Joven Club de Computación y Electrónica (JCCE)*
- *Brigadas Técnicas Juveniles (BTJ)*
- *La Asociación Hermanos Saíz (AHS).*

La FEU es la

> organización de masas que representa los intereses y hace valer los derechos ya ganados del estudiantado. Tiene entre sus objetivos agrupar al estudiantado universitario en torno a la Revolución Cubana y continuar su obra; promueve el perfeccionamiento del nivel y el rigor docentes; y hace de la Extensión Universitaria la vía más importante para llevar el deporte, la cultura y el pensamiento intelectual a la sociedad. Fue fundada el 20 de diciembre de 1922 por Julio Antonio Mella. Cuenta con más de 110000 afiliados. La estructura de la FEU es en forma ascendente: Jefe de Brigada, Presidente de Facultad, Presidente de Instituto y Secretariado Nacional, integrado por 17 compañeros, un Consejo Nacional que se realiza cada 2 años y el Congreso que se efectúa cada 4 años.

Se inspiran en el ejemplo de Julio Antonio Mella, asesinado por Machado en 1929, y en José Antonio Echeverría, muerto en los sucesos del 13 de marzo de 1957. Las actuales generaciones de estudiantes universitarios cubanos participan activamente de las tareas de la nación, a través de múltiples iniciativas, como las Brigadas Estudiantiles del Trabajo (BET) realizando tareas económicas y sociales durante 15 días en las vacaciones de julio y agosto. Vale destacar que

estos jóvenes no reciben ningún salario por su trabajo, generalmente realizado en el campo, y que no es voluntario. Controlando a los jóvenes, los cuales son muy bien agrupados en cada organización propia de la institución de estudio, y como parte de un todo, la FEU, es bastante difícil no participar de las actividades propuestas por las instituciones de enseñanza para que se realicen durante las cortas vacaciones que les son otorgadas en el intenso verano caribeño.

2. Llegaste puntualmente a la asamblea. – p. 32 (sujeto oculto)	Vivíamos una vida feliz – p. 384
Traducción	
Chegaste pontualmente à assembléia.	Vivíamos uma vida feliz.

En Cuba, se realizan asambleas con gran frecuencia; éstas pueden ser pequeñas, en los barrios, lideradas por el presidente del Comité de Defensa de la Revolución (CDR) o grandes, como la Asamblea Nacional del Poder Popular, órgano supremo del poder del Estado. Este último:

> Representa y ejerce la voluntad soberana de todo el pueblo a través de los diputados elegidos en los 169 municipios, cuyo mandato tiene una duración de cinco años. La Asamblea es el único órgano de la República con potestad constituyente y legislativa. Sesiona en dos períodos ordinarios cada año de manera pública, excepto en el caso en que la propia Asamblea acuerde celebrar las sesiones a puertas cerradas por razón de interés de Estado.

En este caso, es importante destacar que, dentro del sistema de gobierno socialista en el poder en Cuba, se exigen, enseñan y estimulan algunas cualidades, y la puntualidad es una de ellas. No se admiten actitudes que puedan demostrar falta de disciplina, lo que se enseña a los niños desde los primeros grados.

Desde muy pronto ellos ya poseen un líder de grupo, el cual reúne una pequeña comisión que lo ayuda a certificarse de que la disciplina se sigue y que se cumplen las órdenes de la institución. Para que se analice como andan las cosas, se celebran pequeñas asambleas en el aula y, durante las elecciones de este líder y de su comisión, se incentiva la competitividad entre los niños, y se les enseña para que sean siempre los mejores en todo. La capacidad de liderazgo de los niños también se estimula y se incentiva a que intenten siempre superar al otro. Las asambleas son espacios propicios para esto, pues es donde se descubren a los futuros líderes.

3. Este compañero es maestro. - p. 33 (predicado nominal)	Juan es militar. – p. 364
Traducción	
Este companheiro é professor.	João é militar.

En esta frase, las palabras *compañero* y *maestro* poseen una acepción destacada. En Cuba, el profesor de los primeros grados es respetado y recordado por su trabajo en la Campaña de Alfabetización, realizada durante los primeros años de la Revolución Cubana en 1959. El viceministro de Educación en Cuba, en la década de ochenta, Raúl Ferrer, habla sobre la importancia que tuvo para Cuba la campaña citada anteriormente:

> el significado de la campaña no se puede medir solamente por los resultados, 707212 personas fueron alfabetizadas. Esta cifra la conoce cada cubano. Además del significado cultural, tuvo una gran importancia política y económica. Precisamente por eso la campaña fue dirigida personalmente por Fidel Castro. (...) la campaña fue la primera tarea general del pueblo después de la victoria de la Revolución. Aprendíamos a trabajar juntos (Darusénkov, 1980: 114)

En esta campaña, participaron 35 mil profesores que prepararon a los llamados *brigadistas*, jóvenes de familias ricas que decidieron enfrentar la dura tarea de alfabetizar a la población, en locales a veces bastante apartados, en los que enfrentaban grandes dificultades de todo tipo. Muchos de estos *brigadistas* murieron realizando su noble tarea. Raúl Ferrer considera que, aunque la campaña haya durado apenas un año, «con ella comenzó el desarrollo social y la instrucción. Comenzó el aumento vertical de los conocimientos».

La palabra *compañero* empezó a usarse en Cuba en el siglo veinte, y se afirmó con la cercanía de las relaciones entre la isla y la ex-URSS. La palabra se emplea comúnmente en las conversaciones de las personas y principalmente en los discursos de sus líderes políticos. En un discurso, pronunciado por Fidel Castro, en el aniversario de la muerte de Blas Roca Calderío, uno de los dirigentes de la Revolución Cubana, concluye diciendo:

> ¡Preservaremos firmemente tu más preciado legado: la lealtad sin límite al pueblo trabajador, y la vida entera, hasta el último aliento, consagrada a la Revolución! ¡Hasta la victoria siempre, compañero Blas! ¡Patria o Muerte! ¡Venceremos! (Castro Ruiz, 1987)

La palabra *compañero* tiene como sinónimo, según el *DRAE*, el término:

> camarada, conocido en el mundo entero como siendo compañero de estudios, de profesión o de ideología, especialmente cuando se mantiene una relación cordial, fruto de la actividad compartida, por ejemplo: Camaradas de partido.

En programas de televisión y de radio y en actos políticos, el vocativo utilizado para llamar la atención de los estudiantes es: *¡Buenos días, compañeritos!* por ejemplo. Además, entre las personas, es común hablar de tal o cual compañero, lo que hace a este término sinónimo de alguien que se encuentra bajo las mismas ideas y comparte el mismo sistema, sin que se reflexione sobre su significado, ideológicamente marcado y con una acepción propia del país.

4. Los mejores trabajadores visitarán centros de recreación. – p. 33 (Predicado verbal)	Juan dio una limosna. – p. 371
Traducción	
Os melhores trabalhadores visitarão centros de recreação.	João deu uma esmola.

En el libro *Cuba,* un trabajo hecho en la década de los años ochenta por un equipo de fotógrafos y de escritores de la ex-Unión Soviética, aparece una entrevista con un trabajador de una fábrica de abono que comenta: «la disciplina es buena. Los obreros en nuestra fábrica son conscientes. El sistema de estímulos materiales ayuda, el sistema de premios, que comenzó a ser aplicado hace un año. Los resultados son magníficos [...]» (Darusénkov, 1980: 182).

Como ya dijimos anteriormente, el trabajo es algo relevante dentro de los ideales socialistas, y, en el inicio de la Revolución, comenzó a ser aplicado un sistema de premios a los trabajadores que se destacaban durante las actividades laborales en el campo o en la ciudad, dichos premios consistían en viajes turísticos con la familia. Este sistema de premios funcionó muy bien durante varias décadas, hasta la caída del bloque socialista en 1989. Después, la crisis económica que sufrió el país afectó tanto este sistema de premios que el estímulo por el trabajo bien hecho pasó a ser insignificante.

En la vida de los niños, los premios por un trabajo bien hecho era algo bastante presente y, todos los años, el mejor alumno del grupo era escogido y premiado delante de todos los miembros de la escuela; posteriormente era escogido el mejor alumno del grado y después de la escuela y así en adelante se estimula la competitividad entre los alumnos. Por esto la necesidad de que se resaltaran los beneficios, de una labor bien hecha, delante de los estudiantes, hasta en sus libros de gramática. La conciencia de que serán premiados por lo que hacen aún en la infancia parece que los lleva a estimular su capacidad de competir entre si, pues el sistema funciona de esa manera hace cuarenta y siete años.

CONCLUSIONES

Esperamos que este trabajo haya podido ayudar a entender un poco sobre el sistema socialista que impera en Cuba y sobre el poder ideológico que sus ideas ejercen sobre el pueblo cubano. Creemos que este trabajo puede contribuir para mostrar que detrás de la enseñanza de español en Cuba existe el propósito de adoctrinar a los estudiantes, a través de la repetición de términos ideológicamente marcados. Deseamos que este trabajo pueda servir como punto de partida para otros en esta área y podemos decir que éste tendrá su continuidad en una *disertação* de Maestría en la Universidade Estadual de Londrina.

BIBLIOGRAFÍA

Aquino, Zilda Gaspar Oliveira de, 2003, «O léxico no discurso político», en: D. Preti (org.), *Léxico na língua oral e na escrita,* São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP, v.6, pp.195 - 210.

Bakhtin, Mikhail, 1992, *Marxismo e filosofia da linguagem,* São Paulo, Hucitec.

Barros, Diana Luz Pessoa de, 1998, «Procedimentos de recursos discursivos na conversação», en: D. Preti, *Estudos de língua falada: variações e confrontos*, São Paulo, Humanitas, v. 1, pp. 46-49.

— 2003, «Negociação de temas e figuras na conversacão», en: D. Preti (org.), *Léxico na língua oral e na escrita,* São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP, v.1, pp. 119- 138.

Benveniste, Émile, 1989, *Problemas de Lingüística geral II,* Campinas, Pontes.

Castro Ruiz, Fidel. Discurso...1987, disponible en: http://www.cuba.cu/gobierno/discurso/1987/esp/f260487e.html. consultado el 10 feb. 2006.

Cuba, Embaixada. «O dilema histórico: independência ou a anexação», Boletim Especial, n.1, 8 out. 2004. Disponible en: <http://www.embaixadacuba.org.br/boletim_cuba_vs_bloqueio/041008_Boletin_1/integrasbo.htm> consultado el 31 ene. 2006

Cuba, La Asamblea Nacional del Poder Popular. *La estructura del Estado Cubano.* Disponible en: http://www.asanac.gov.cu/ consultado el 13 ene. 2005.

Daruséнkov, O. T. (org.), 1980, *Cuba,* Moscú, Editorial Planeta.

De la Cueva Iglesias, Otilia et al, 1989, *Manual de Gramática Española I,* La Habana, Editorial Pueblo y Educación, tomo 1, pp. 32-83.

Eaton, Tracey, «Adoctrinamiento masivo de niños cubanos», CUBANET, Coral Gables (FL), 25 out. 2004. Disponible en: <http://www.cubanet.org/CNews/y04/oct04/25o9.htm/> consultado el 12 feb. 2006.

Federación Estudiantil Universitaria (FEU). Disponible en: <http://www.cuba.cu/política/webpcc/feu.htm>. Acceso el 13 oct. 2005.

Freitas, Maria Tereza de Assunção, 1994, *Vigotski e Bakhtin – Psicologia e educação: um intertexto,* São Paulo, Ática.

Ghedin, Evandro, *A escola e o modelo de justificação da exploração e reprodução ideológica: a tese de Habermas*. Outras Palavras, v.3, n.1, 2003. Disponible en: <http://www.orbita.starmedia.com/outraspalavras/art17eg.htm.>, Acceso el 10 oct. 2005.

La Habana, en Cuba [mapa]: división político administrativa. Vacacionar Travel, 2006, Disponible en: <http://www.dtcuba.com/CubaMapDetails.aspx?mapId=CHA&ING=1> consultado el 31 ene. 2006.

Leite, Marli Quadros, 2003, «Aspectos de uma língua na cidade: marcas da transformação social no léxico», en: D. Preti (org.), *Léxico na lingual oral e na escrita,* São Paulo, Humanitas/FFLCH/USP, v. 6, pp. 17-45.

Organización de Pioneros José Martí (OPJM), Disponible el: http://www.jrebelde.cubaweb.cu/secciones/ujc/htm/jovenes_cubanos/opjm consultado el 10 oct. 2005.

Orlandi, E., 2003, *A linguagem e o seu funcionamento:* as *formas do discurso*, Campinas, Pontes.

Real Academia Española, 2002, *Diccionario de la lengua española,* Madrid, Espasa-Calpe.

— 1974, *Esbozo de una nueva gramática de la Lengua Española,* Madrid, Espasa Calpe.

Rodríguez, Rafael, *La educación en Cuba socialista,* disponible en: <http://www.netforcubaenespanol.org/InfoCuba-SP/Education/Main.htm>, consultado el 12 feb. 2006.

Seliger, Herbert W. y Shohamy, Elana 1989, *Second language research methods,* Oxford, Oxford University Press.

Silverstein, Michael, 1985, «Lenguage and the culture of gender: at the intersection of structure, usage and ideology» en: E. Mertz y R. J. Palmentier (ed.), *Semiotic Mediation: sociocultural and psychological perspectives*, New York, Academic Press, pp. 219-259.

Van Dijk, Teun Adrianus, 2001, «Political discourse and ideology», *Jornadas del discurso político,* Barcelona, UPF, disponible en: <http://www.discourse_in_society.org/dis_pol_ideo.htm>, consultado el 10 oct. 2005.

Verdedio, Juan José, 2004, «Manifesto pela defesa da laicidade na Educação», *Comciencia*, 6 ago. 2004, disponible en: http://www.comciencia.br/presencadoleitor/artigo16.htm, consultado el 10 oct. 2005.